

ხელშეკრულებაში N3/2703031101/30 ცვლილების შეტანის შესახებ შეთანხმება

Agreement on the Amendment to the Agreement N3/2703031101/30

ერთი მხრივ, საქართველოს ოკუპირებული ტერიტორიებიდან დევნილთა, შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტრო (შემსყიდველი) და მეორე მხრივ, ANHUI LIGHT INDUSTRIES INTERNATIONAL CO., LTD (მიმწოდებელი) თანხმდებიან, მასზედ, რომ 2020 წლის 10 აპრილს შემსყიდველსა და მიმწოდებელს შორის დადებული N3/2703031101/30 ხელშეკრულების 14.6 პუნქტის შესაბამისად, შეტანილ იქნეს შემდეგი ცვლილება:

Ministry of Internally Displaced Persons from the Occupied Territories, Labour, Health and Social Affairs of Georgia (hereinafter referred as the “Procurer”) on one hand, and the Legal entity ANHUI LIGHT INDUSTRIES INTERNATIONAL CO., LTD. (hereinafter referred as the “Supplier”) on the other hand, hereby agree to make following amendments according to the Paragraph 14.6 of the Agreement 2703031101/30 concluded between the “Procurer” and the “Supplier” on April 10, 2020:

1. ხელშეკრულების მესამე პუნქტის 3.1 ქვეპუნქტი ჩამოყალიბდეს შემდეგი რედაქციით:

Subparagraph 3.1 of the third paragraph of the Agreement shall be modified in following manner:

„3.1 ხელშეკრულების საერთო ღირებულება, მოსაწოდებელი საქონლის პეკინის აეროპორტის სატვირთო ტერმინალამდე ტრანსპორტირების ჩათვლით, შეადგენს **1,874,752.00** აშშ დოლარს.”

„3.1 Total value of the Agreement, including transportation of the “Goods” to be delivered to the Beijing airport cargo terminal amounts to **1,874,752.00** USD“.

2. ხელშეკრულების დანართი 1 შეიცვალოს და ჩამოყალიბდეს შემდეგი რედაქციით:

Annex 1 of the Agreement shall be modified in the following manner:

No	NAME	QTY	USD PRICE	TOTAL PRICE	QTY, VOLUME AND WEIGHT PER BOX	GRAND TOTAL		
					QTY	BOXES	VOLUME	WEIGHT
	品名	数量	美元单价	美元总价	件数	总件数	总体积	总重量
1	MEDICAL ISOLATION GOWNS 一次性医用隔离衣	60,000.00	\$11.30	\$678,000.00	50 PCS/BOX	1200	199.836	17500.2
2	MEDICAL ISOLATION GOWNS 一次性医用隔离衣	40,000.00	\$10.00	\$400,000.00	50 PCS/BOX	800	133.224	11666.8

3	MEDICAL PROTECTIVE GOGGLES 护目镜	50,000.00	\$3.05	\$152,500.00	200 PCS/BOX	250	36.59	5081
4	SHOE COVERS FOR PROTECTIVE SUITS 一次性高级鞋套	100,000.00	\$1.88	\$188,000.00	100 PCS/BOX	1000	80.96	5858
5	DISPOSABLE MEDICAL LATEX GLOVES 一次性医用乳胶手套	100,000.00	\$0.08	\$8,000.00	2000 PCS/BOX	50	2.1	718
6	DIGITAL THERMOMETERS 额温枪	300.00	\$31.64	\$9,492.00	50 PCS/BOX	6	0.42	52
7	DISPOSABLE PROTECTION CLOTHING AGAINST INFECTIVE AGENTS	20,000.00	\$15.80	\$316,000.00	25 PCS/BOX	800	90.24	6561
8	SURGICAL GOWNS 一次性隔离衣	9,000.00	\$5.58	\$50,220.00	100 PCS/BOX	90	10.26	1920
9	SURGICAL GOWNS 一次性隔离衣	13,000.00	\$5.58	\$72,540.00	100 PCS/BOX	130	15.38	2744
				\$1,874,752.00		4326 BOXES	569.01 CBM	52101 KGS

3. ხელშეკრულების თავდაპირველი დანართით განსაზღვრული საქონლისა და წარმოდგენილი დანართით განსაზღვრულ საქონლის ღირებულებებს შორის არსებული სხვაობა **356 240** დოლარის ოდენობით, „შემსყიდველის“ მიერ „მიმწოდებლისთვის“ წინასწარი ანგარიშსწორების წესით გადარიცხული თანხიდან უკან იქნება დაბრუნებული „მიმწოდებლის“ მიერ, ქვემოთ მითითებულ საბანკო ანგარიშზე, არაუგვიანეს 2020 წლის 10 მაისისა.

The difference between the value of the “Goods” specified in the original Annex to the Agreement and the value of the “Goods” specified in this Annex, with amount of **356 240** USD, shall be refunded to the below indicated bank account of the “Procurer” no later than May 10, 2020 from the amount transferred by the “Procurer” to the “Supplier” through pre-payment.

შუამავალი/Intermediary:

JP MORGAN CHASE BANK NEW YORK (USD)

ბანკის კოდი/SWIFT CODE: CHASUS33

ACC: 409346371

მიმღები ბანკი/Beneficiary's bank: NATIONAL BANK OF GEORGIA, TBILISI

ბანკის კოდი/SWIFT CODE: BNLNGE22

მიმღები/Beneficiary: საქართველოს ოკუპირებული ტერიტორიებიდან დევნილთა შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტრო/Ministry of Internally Displaced Persons from Occupied Territories, Labour, Health and Social Affairs of Georgia (val. code 101119059)

ანგარიშის ნომერი/IBAN: GE65NB0331100001150207

4. ხელშეკრულების სხვა დანარჩენი მუხლები, რომლებსაც ცვლილება არ შეხებიათ რჩება უცვლელი.

Other provisions of the Agreement that have not been amended remain unchanged.

5. შეთანხმება ძალაშია მხარეთა ხელმოწერის დღიდან.

The Agreement shall enter into force on the date of its signing by the Parties.

„შემსყიდველი“

საქართველოს ოკუპირებული ტერიტორიებიდან დევნილთა, შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტრო
მის: აკ. წერეთლის გამზ. 144 თბილისი, 0119 საქართველო

უფლებამოსილი პირი:

გიორგი წოწკოლაური, მინისტრის მოადგილე

“Procurer”

Ministry of Internally Displaced Persons from the
Occupied Territories, Labour, Health and Social
Affairs of Georgia
Address: 144 Ak. Tsereteli ave., Tbilisi 0119 Georgia

Authorized person:

Giorgi Tsotskolauri, Deputy Minister

„მიმწოდებელი“

იურიდიული პირი: ANHUI LIGHT INDUSTRIES
INTERNATIONAL CO.,LTD.
მისამართი: 8 Tianda Road, Hefei, Anhui, China 230088

უფლებამოსილი პირი: მაიკ ლიუ, გაყიდვების მენეჯერი

“Supplier”

Legal entity: ANHUI LIGHT INDUSTRIES
INTERNATIONAL CO., LTD.
Address: 8 Tianda Road, Hefei, Anhui, China
230088

Authorized person: MIKE LIU, Sales Manager